

جامعة بجاية - كلية الآداب واللغات - قسم اللغة والأدب العربي

السنة الجامعية 2013 - 2014

السنة: 03 التخصص: تعليمية الفوج: 01 المجموعة: / السداسي: 02 التاريخ:

المادة: علم الاجتماع اللغوي

أستاذة) المحاضرة: ليلى لطرش

أستاذة) التطبيق:

العلامة النهائية	الاستدراك	المعدل (التطبيق+المحاضرةX2)/3	العلامة		الاسم	اللقب	رقم التسجيل	
			المحاضرة	التطبيق				
			05.00		ABBAS	Khedidja	11AR0483	01
			04.50		ABDALLAH	Rachid	11AR0239	02
			03.5		ABDELADIM	SONIA	113005371	03
					ABDELKOU	Latifa	10AR0178	04
			03.50		ABDOUNE	Nadia	113016264	05
			04.50		adouane	safia	113000462	06
			05.00		AHFIR	Zoubida	11AR0102	07
			07.00		Ahmed	ouassila	113000334	08
			04.00		Aissat	Hanane	113009440	09
			10.00		Ait Mokrane	Meriem	113002347	10
			04.00		AIT MOKRANE	Sabrina	10AR0221	11
			10.50		AIT OUAkli	Hanane	11AR0786	12
			07.00		AIT OUARET	Hayat	113014180	13
			03.50		AIT OUARET	Wissam	11AR0388	14
			06.50		AIT SADALLAH	SOUAD	113000094	15
			05.50		Aithenia	kahina	113013055	16
			04.50		AKKOUche	Nabila	11AR0574	17
					AMAOUche	Loucif	10903311CAR	18
			02.00		AMEDJKOUH	HAYAT	113003939	19
			02.50		AMGHAR	KAHINA	113014242	20
			0.50		AODIA	Kahina	10SHS49111CAR	21
			06.00		ARAB	Malika	08902411CAR	22
			10.00		AROUDJ	NACERRA	113010958	23
			03.50		assoul	selma	113013128	24
			04.50		ATAMNA	Brahim	10AR0070	25
			02.00		ATMANIOU	Alya	11AR0564	26
			07.00		Bachir	Wassila	113004904	27
			05.50		BAHLOULI	IMEN	113009847	28
			02.00		BAKLI	HAYAT	113003075	29
			05.50		BAROUche	Chafia	11AR0433	30
			05.00		baziz	linda	113013062	31
			01.00		BEDIDI	Nassima	11AR0747	32
			07.50		BELAID	Nacera	113004898	33
			07.00		belaidene	nora	113001483	34
			13.00		BELDJOUdi	SAMIRA	113015649	35
			04.50		BELHADJ	Meriem	11AR0755	36
			03.00		BELLACHE	Tassousna	11AR0413	37
			08.50		BELLOUL	Nadjat	11AR0522	38
			08.00		BELLOUZE	Ouarda	113009578	39
			04.50		Belmokhtar	Asma	113006428	40
			04.00		BEN AMARA	Rachida	11AR0556	41

توقيع وختم رئيس القسم

توقيع أستاذة) التطبيق

توقيع أستاذة) المحاضرة

جامعة بجاية - كلية الآداب واللغات - قسم اللغة والأدب العربي

السنة الجامعية 2013 - 2014

السنة: 03 التخصص: تعليمية الفوج: 02 المجموعة: / السداسي: 02 التاريخ:

المادة: علم الاجتماع اللغوي

أستاذة: المحاضرة: ليلى لطرش

أستاذة: التطبيق:

العلامة النهائية	الاستدراك	المعدل (التطبيق+المحاضرةX2)/3	العلامة		الاسم	اللقب	رقم التسجيل	
			المحاضرة	التطبيق				
			03.50		BENAISSA	Zahra	11AR0212	01
			06.00		BENALLAOUA	Lilia	11AR0169	02
			04.00		Benamirouche	Nedjima	113006624	03
			07.00		BENAOUDIA	FAHIMA	113005379	04
			05.00		BENHADDAD	Djaouida	113014170	05
			16.00		BENSALAHEDDINE	Meriama	11AR0216	06
			13.50		BENSALEM	Djazia	11AR0707	07
			05.50		BENSALEM	Nassima	10S19611CAR	08
			02.00		BENZOUAOUA	Nora	113008690	09
			00.50		Berd	Lynda	113014811	10
			09.00		Berd	Samira	113014790	11
			03.50		BERRAK	Djedjiga	113008259	12
					BEZHOUH	Dalila	11AR0361	13
			01.50		BEZOUH	Thinhinane	11AR0359	14
			06.00		BEZTOUH	LINA	113008765	15
			04.50		BEZZINA	Nabila	11AR0470	16
			03.50		BOUALI	Amina	113010255	17
			03.50		boubkeur	nedjia	113010316	18
			03.50		BOUCHELLAH	Samira	11AR0416	19
			03.00		BOUCHENEB	Dahbia	11AR0599	20
			07.00		BOUCHIBANE	KATIBA	113010887	21
			06.00		BOUCHREGUINE	Nedjima	113016312	22
			05.00		boudjadja	samiha	113010275	23
			08.50		BOUGHOUBRI	Nadia	11AR0049	24
			02.50		BOUGUERRA	Rafika	11AR0397	25
			04.50		BOUHI	Khadidja	11AR0704	26
					BOUKHEZZAR	Nadira	11AR0631	27
			10.00		boulekrone	ibtissam	113001144	28
			04.00		BOULKROUNE	Rima	11AR0055	29
			01.00		BOURZAH	Souhila	11AR0130	30
			01.00		BOUTATA	Hadda	11AR0524	31
			06.00		Boutih	abdelhakim	113006503	32
			03.50		BOUZAROUR	Sabrina	11AR0526	33
			06.00		BRAHIMI	Sara	113011688	34
			02.00		BRAHMI	Atika	11AR0405	35
			04.00		BRAHMI	Sabrina	11AR0702	36
			06.50		CHABOUR	Fatiha	11AR0060	37
			12.00		CHAOUCH	Sabar	09SHS06311CAR	38
			05.50		CHENIT	Nassima	11AR0048	39
			04.50		CHERAFT	Fatima	11AR0634	40

توقيع وختم رئيس القسم

توقيع أستاذة: التطبيق

توقيع أستاذة: المحاضرة

جامعة بجاية - كلية الآداب واللغات - قسم اللغة والأدب العربي

السنة الجامعية 2013 - 2014

السنة: 03 التخصص: تعليمية الفوج: 03 المجموعة: / السداسي: 02 التاريخ:

المادة: علم الاجتماع اللغوي

أستاذة) المحاضرة: ليلى لطرش

أستاذة) التطبيق:

العلامة النهائية	الاستدراك	المعدل (التطبيق+المحاضرةX2)/3	العلامة		الاسم	اللقب	رقم التسجيل	
			المحاضرة	التطبيق				
			03.00		CHETTOUH	Safia	11AR0396	01
			04.50		CHOULLIT	Tamilla	11AR0386	02
			08.00		DAACHI	Rachida	113010269	03
			01.50		DAHDAH	Zoulikha	11AR0501	04
			04.00		DAHMANE	Meriem	113014260	05
					DEFLAOU	Zahoua	11AR0342	06
			01.50		Dellal	Rime	113009450	07
			01.00		djara	naima	113010220	08
			06.00		DJELOUAH	Siham	10SHS47211CAR	09
			05.00		DJEMADI	Mohand said	11AR0528	10
			03.50		DJEMAI	NIHAD	113003238	11
			03.00		Djidjeli	Souhila	113000450	12
			10.50		DJOU	Yasmina	113009583	13
			05.00		DJOU	Abdelaziz	11AR0637	14
			07.50		DOUDACHE	Farida	11AR0439	15
			02.50		draoui	kahina	113010203	16
			07.00		FELFOUL	Lynda	11AR0085	17
			05.50		FERGUENIS	HASSIBA	113014172	18
			03.50		FERGUENIS	Sabrina	113008822	19
			01.50		ferradj	wassila	113010328	20
			03.50		FOUNAS	Wafa	11AR0040	21
			05.00		GHILAS	Fahima	11AR0325	22
			07.50		ghouar	katia	113014804	23
			01.00		GUEDDOUCHE	Lynda	10AR0228	24
			12.50		GUENANE	SIHAM	113010176	25
			00.50		guerida	katia	113016679	26
			06.00		GUERROUAHEN	Fatima	11AR0143	27
			05.00		HADDAD	Soraya	11AR0571	28
					HADDOU	Dyhia	10AR0104	29
			03.00		Hadouchi	Thili	113003051	30
			08.00		HAMADACHE	Nacera	11AR0043	31
			02.00		HAMADENE	Samiha	11AR0113	32
			03.50		HAMADOU	Tekfa	11AR0729	33
			02.50		HAMAMACHE	Ouahiba	113010329	34
			01.00		HAMCHAOU	Samira	11AR0349	35
			10.50		HAMDI	Kahina	113010896	36
			07.50		HAMDI	Linda	113010915	37
			01.50		HAMICHE	Leila	11AR0097	38
			05.00		HAROUNE	WAHIBA	113003243	39

توقيع وختم رئيس القسم

توقيع أستاذة) التطبيق

توقيع أستاذة) المحاضرة

جامعة بجاية - كلية الآداب واللغات - قسم اللغة والأدب العربي

السنة الجامعية 2013 - 2014

السنة: 03 التخصص: تعليمية الفوج: 04 المجموعة: / السداسي: 02 التاريخ:

المادة: علم الاجتماع اللغوي

أستاذة) المحاضرة: ليلى لطرش

أستاذة) التطبيق:

العلامة النهائية	الاستدراك	المعدل (التطبيق+المحاضرةX2)/3	العلامة		الاسم	اللقب	رقم التسجيل	
			المحاضرة	التطبيق				
			04.00		herari	thanina	113003050	01
			02.00		HOUCATE	Ouarda	113014275	02
			08.50		IAMMAREN	Zahra	113000079	03
			05.50		IBEKNOUSSEN	Nora	11AR0460	04
			06.00		ICHALALEN	Ouarda	113008695	05
			04.00		ICHALLAL	SORAYA	113005370	06
			02.50		ICHALLAL	Souad	11AR798	07
			10.50		IDIR	Fakir	11AR0628	08
			07.00		IDIR	HASSIBA	113013925	09
					IDIR	Hakima	11AR0668	10
			06.50		kakouche	hizia	113015411	11
			01.50		Kebbi	Nabila	113008677	12
			04.00		KECHI	Mustapha	11AR0552	13
			04.00		KINZI	Saloua	11AR0555	14
			08.00		KERKOUR	Lamia	113010900	15
			05.50		kerrache	ouassila	113010972	16
			05.50		khaldi	LIDIA	113010909	17
			01.00		LAGGOUNE	Chabha	11AR0081	18
			03.00		LARABI	Mohamed	09920411CAR	19
			00.50		LATBI	Lamia	113005476	20
			08.00		LOUAILECHE	Taous	113000479	21
					LOUDAHI	Brahim	11AR0720	22
			03.50		LOUNIS	ADOUDA	113000978	23
					MAAMAR	Sabrina	11AR0316	24
			14.00		MAGHNI	TAKLIT	113004314	25
			06.00		MAHDID	saloua	113003958	26
			02.00		makhloufi	lila	113001011	27
			03.50		Maouche	MALIKA	113010929	28
			04.50		MATEM	SAMAH	113011851	29
			12.50		MAZOUZI	KATIA	113005289	30
			02.50		meddour	souhila	113003965	31
			09.00		Medrar	Lydia	113007440	32
			01.50		MEGHERFI	Nadia	11AR0467	33
			00.50		MELIHI	Nadia	10AR0177	34
			08.00		MELLAL	DAIKHA	113007387	35
			07.00		MELLIKECHE	Halima	11AR0131	36
			06.00		MENASRIA	Chahinaz	11AR0752	37
			10.50		MERABET	Nesrine	11AR0151	38
			07.00		MERRI	Naim	11AR0488	39
			05.50		MESBAH	Bariza	11AR0192	40
			10.50		messaoudene	faiza	113009508	41
			05.00		MEZIANE	Mahmoud	11AR0395	42

توقيع وختم رئيس القسم

توقيع أستاذة) التطبيق

توقيع أستاذة) المحاضرة

جامعة بجاية - كلية الآداب واللغات - قسم اللغة والأدب العربي

السنة الجامعية 2013 - 2014

السنة: 03 التخصص: تعليمية الفوج: 05 المجموعة: / السداسي: 02 التاريخ:

المادة: علم الاجتماع اللغوي

أستاذة (ة) المحاضرة: ليلى لطرش

أستاذة (ة) التطبيق:

العلامة النهائية	الاستدراك	المعدل (التطبيق+المحاضرةX2)/3	العلامة		الاسم	اللقب	رقم التسجيل	
			المحاضرة	التطبيق				
			05.50		MEZOUED	WARDA	113013895	01
			08.00		MIRI	Meriem	11AR0291	02
			05.00		MOULA	Yasmina	113010331	03
			04.50		MOULOU	sabrina	113010826	04
			01.00		MOUZAOU	Amel	11AR0597	05
			00.50		NADJI	Abdelfateh	05S13708CAR	06
			06.50		NAIT SLIMANE	Mounir	11AR0321	07
			09.00		NASRI	Lamia	113000224	08
			03.50		nasri	sonia	113013135	09
			06.50		NEMEUR	FARID	113010294	10
					OUALI	Katib	11AR0705	11
			14.00		OUASDI	Nadir	113004014	12
					OUAZIB	Khlidja	10SHS80511CAR	13
			03.50		oubrahem	katia	113014732	14
			07.00		OUGHLISSI	SIDALI	113008281	15
			06.50		OUIHAROUNE	louiza	113006282	16
			11.00		OUNNAS	SORAYA	113013944	17
			15.50		RADJI	Loubna	113001005	18
			12.50		REBAI	Kamilia	113010883	19
			04.00		saadi	nassima	113003364	20
			03.50		SADELLI	hala	113013490	21
			03.00		SADI	Souad	11AR0426	22
			02.00		SADOUKI	Nacera	10AR0174	23
			06.50		sahli	kahina	113010204	24
			02.00		sahnoune	yasmina	113004165	25
			01.00		SAIDANI	Farida	113004866	26
			10.00		SEKRI	AMEL	113005249	27
			10.00		SMAIL	Samia	11AR0287	28
			01.00		tagzout	samia	113005440	29
			01.50		TAKENINT	Kahina	11AR0210	30
			05.50		TALBINE	Omar	11AR0233	31
					tarik	kahina	113005472	32
			02.00		tata	wassila	113004963	33
			03.00		TITOUAH	Sofiane	10SHS23411CAR	34
			10.50		Touati	Daia	113009445	35
			04.00		TOUCHANE	Boualem	11AR810	36
			09.50		TOUNSI	Kahina	113009525	37
			02.50		ZEBABDJA	Hadda	11AR0739	38
			04.00		zokrini	linda	113010209	39
			08.00		ziani	siham	113014328	40
			03.50		ZIDANE	Nassima	113010954	41

توقيع وختم رئيس القسم

توقيع أستاذة (ة) التطبيق

توقيع أستاذة (ة) المحاضرة

تصحيح امتحان السداسي الثاني في مقياس علم الاجتماع اللغوي

السؤال الأول: "ينتج عن الاحتكاك اللغوي ظواهر لغوية اجتماعية كثيرة، من بينها ظاهرة تتعلق من ناحية بالتوزيع الوظيفي للتنوعات اللغوية، وتتعلق من ناحية ثانية بمكانة هذه التنوعات في المجتمع". حلل القول وركز على التعريف بهذه الظاهرة. (10ن)

الإجابة: يعتبر الاحتكاك اللغوي مظهرا من مظاهر التعايش اللغوي، أي تعايش أكثر من لغة في بلد ما وكنيجة لاحتكاك اللغات المتعايشة في بلد ما، تظهر ظواهر لغوية اجتماعية كثيرة منها الاقتراض، والتداخل... إلخ. وهذا النص يتحدث عن إحدى هذه الظواهر وهي الثنائية اللغوية .

تعتبر الثنائية اللغوية إذن مظهرا من مظاهر الاحتكاك اللغوي، وتعني معرفة الفرد للغتين تنتمي إلى أصل واحد كالعربية الفصحى والدارجة، وقد ظهرت أول ما ظهرت كمصطلح عند الألماني كارل كرومباخر عام 1902، ثم ظهر هذا المصطلح عند الفرنسي وليام مارسيه عام 1930 وعرفه "هي التنافس بين لغة أدبية مكتوبة ولغة عامية شائعة" لكن العالم الأمريكي شارل فيرغيسون هو من شحذ هذا المفهوم وأظهره للوجود عام 1959 بعد أن درس عدة لغات في العالم (الألمانية، العربية، اليونانية) بحيث عرّف الثنائية قائلا: "وضع لغوي يتسم بالاستقرار النسبي، ويتعايش في صلبه تنوعان لغويان بينهما قرابة: التنوع الأول هو التنوع الرفيع، والثاني هو التنوع الوضيع ولكل تنوع لغوي صفات ووظائف يضطلع بها". فمن خصائص التنوع الرفيع أنه معترف به ومكتسب في المدارس، وله قواعد، وهو المعتمد في الأدب والمستعمل كلغة رسمية في التعليم والندوات والمؤتمرات.... إلخ. في حين الوضيع فهو المحقر وغير معترف به و مكتسب في الوسط العائلي، ولا يعتمد في الأدب، فهو المستعمل في الحياة اليومية، وهو خال من القواعد. أما فيما يخص التوزيع الوظيفي لهذين التنوعين اللغويين، فقد وضع فيرغيسون جدولا بيّن فيه مجالات ووظائف كل تنوع، فمثلا تتم مخاطبة العمال، والأحاديث العائلية، والأدب الشعبي بالتنوع الوضيع، أما الخطب المسجدية والوعظ في الكنيسة والخطب السياسية، والتعليم الجامعي.... إلخ فتكون بالتنوع الرفيع.

إنّ الثنائية اللغوية هي في مجملها ظاهرة لغوية اجتماعية يحكمها معياران:

1- تنافس بين نمطين عائدين لنفس اللغة. 2- وضع مختلف لهذين النمطين من حيث الوظيفة والمكانة.

السؤال الثاني: "هناك لغات تُنتجها ظروف معينة، تتميز بمحدودية العلاقات الاجتماعية بين متكلمي هذه اللغات وفضلا عن هذا، فإن سمتها البارزة هي أنها ليست لغة المنشأ لأيّ كان، لكن تتلقاها ألسن الأفراد حين يتواصلون مع بعضهم البعض خارج بلدانهم الخاصة أين يتكلمون لغاتهم الأصلية". حلل القول مبينا كيف اصطلح علماء اللغة الاجتماعيون على هذه اللغات، مع تقديم أمثلة عنها انطلاقا مما درست.(10ن)

الإجابة: تنتج عن الاتصال اللغوي أداءات لغوية كثيرة، هذه الأداءات اللغوية هي ما يطلق عليها باللغات التقريبية أو اللغات الهجينة التي تعتبر خليطا بين لغات عدة، وكثيرا ما تظهر فيها خصائص ومميزات كثيرة كابتداع مفردات أو تراكيب لا تنتمي إلى لغة بعينها.

وهناك ظروف معينة تميز ظهور هذه اللغات، كمحدودية العلاقات الاجتماعية بين المتكلمين، والظروف السائدة في السوق، وفي بعض المواقف التي لا تعترف إلا بعلاقات القوة، كعلاقة السادة بالعبيد، أو كحالة المهاجرين إلى بلدان أجنبية، هذا إضافة إلى أنّ هذه اللغات ناتجة بسبب عدم معرفة المتكلمين للغة الآخر، فيضطرون إلى ابتداع صيغ لغوية يحققون بها أغراض التواصل المحدودة. و من أمثلة هذه اللغات الهجينة؛ البدجين والسابير.

فالبدجين: هي لغة تقريبية هجين استعملت بين جماعات لا تتوفر على لغة مشتركة، ولكن تربطها علاقات تجارية، وهي تشكل من بنى تركيبية محدودة، ومفردات معتبرة، مثالها البدجين الإنجليزي الذي ظهر بين التجار الإنجليز والصينيين.

أما السابير: فهي لغة هجين قاعدته اللغة الإيطالية مع مفردات مقترضة من لغات المحيط المتوسطي الأخرى.

إنّ هذه اللغات التقريبية ليست ممارسة جيدة للغة ولا تخدم أغراض التواصل العام، وإنما ليست سوى أشكال مساعدة تستخدم في حال الاحتكاك.

بالتوفيق.